

VERSATORIUM – Verein für Gedichte und Übersetzen

Am Modenapark 8-9/6/R01, 1030 Wien

ZVR-Zahl: 758500738, gegründet 2012

transl@versatorium.at, www.versatorium.at

VERSATORIUM ist eine Plattform für Übersetzer\_innen, Wissenschaftler\_innen und Künstler\_innen, die gemeinsam literarisch übersetzen und Übersetzungsprozesse theoretisch reflektieren. Die Ergebnisse der Arbeit, Gedichte nach Gedichten und theoretische Erwägungen, werden u. a. in der Reihe „Versatorium“ veröffentlicht. Der erste Band der Reihe zum Werk von Charles Bernstein (Wien 2013) wurde 2015 mit dem Preis der Stadt Münster für internationale Poesie und ihre Übersetzung ausgezeichnet. Die Übersetzungen *dies mehr als paradies* und *die krankheit wunder* von Roberta Dapunt wurden 2017 und 2021 mit der Übersetzerprämie des BMKÖS ausgezeichnet und letztere von der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung in die Lyrikempfehlungen 2021 aufgenommen.

VERSATORIUM hat seinen Sitz in Wien 1030, seit Juni 2022 in einem Studio in einem Gemeindebau. Die Räumlichkeiten bieten Konferenz- und Seminarräume, eine Bibliothek mit den Schwerpunkten Poesie, Übersetzung, Übersetzungstheorie und Wörterbüchern, sowie den Druckraum Jahoda mit einer Korrex Stuttgart Andruckpresse und Bleiletern – in Erinnerung an Georg Jahoda, den Drucker der „Fackel“ und Mitarbeiter von Karl Kraus.

#### Publikationen:

- ≈ *de steen der wijziging. naadworden*, in: nY – Tijdschrift voor literatuur, kritiek en amusement, Nr. 58, November 2025
- ≈ *Dante Alighieri: Inf. XXVI*, in: Lectura Dantis. Zeitgenössische Dichtung im Dialog mit Dante Alighieris „Commedia“, hg. v. Theresia Prammer (Engeler: Schupfart 2025)
- ≈ Arild Vange: *Fjordarbeid. Dikt / Fordworks. Übersetzen*, in: Tidsskriftet Beijing Trondheim, Nr. 12: Krusninger (Trondheim 2025)
- ≈ *Rosmarie Waldrop, Fallobst*, in: Rosmarie Waldrop, Falls ob, wie wenn. Hg. v. Ludwig Drosch, Dagmara Kraus u. Theresa Mayer, Schreibheft – Zeitschrift für Literatur, Nr. 104 (Februar 2025)
- ≈ *Renga. Ringenspiel*, in: Renga. Übersetzung als Modus, Verlag Urs Engeler 2022
- ≈ *parole : dante, quaderni*, zu den Übersetzungsgesprächen in Schwalenberg (Lippe) 2021. Edition Europäisches Laboratorium 2, 2022
- ≈ Roberta Dapunt: *die krankheit wunder / le beatitudini della malattia*. Folio: Bozen/Wien 2020
- ≈ *Kutatási utazási utasítás egy*. Übersetzungen von Gedichten von Ferenc Szijj, Rosmarie Waldrop und Charles Reznikoff. Neuberg College Press: Neuberg/Mürz 2018
- ≈ Versatorium und Ferenc Szijj: *Utazás / Reisen*, in: Triëdere #18, 1/2018
- ≈ *Uff d'züng. Ze phingeste*. Versatorium Hombroich 2017. werkstatt f. fuchs 2018

- ≈ *Charles Bernstein = Karl Elektrik*. Gedichte und Übersetzen, Bd. 1.2. Quintano Forlag: Malta/Oslo/Wien 2017
- ≈ Roberta Dapunt: *dies mehr als paradies | la terra più del paradiso*. Folio: Bozen/Wien 2016
- ≈ *Die Should Sea Be Fallen In*. 2. erweiterte Aufl. des Programmhefts zum gleichnamigen Übersetzungsprojekt, gemeinsam mit DramaForum. UniT: Graz 2015
- ≈ Charles Bernstein: *Verteidigung der schwierigen Gedichte*, im Rahmen des Preises der Stadt Münster für internationale Poesie und ihre Übersetzung 2015, Daedalus: Münster 2015
- ≈ Giorgi Zozanidse: *Msebudoba*, in: Landstrich, 31/2015
- ≈ *Versatorium: An Introduction*, in: Exact Change 13/2014, Cambridge MA, und auf: <http://www.versatorium.at/exact-change1.pdf>
- ≈ Roberta Dapunt: *eine einfache Rede / un discorso semplice*. Auszüge aus den Übersetzungen von „La terra più del paradiso“. Detmold: Wege durch das Land 2014
- ≈ Nana Kelechidse: *Gedichte*, in: manuskripte 205/2014
- ≈ Dossier zu Charles Bernstein, in: Schreibheft, Febr. 2013
- ≈ *Charles Bernstein. Gedichte und Übersetzen*, Bd. 1.1. Edition Korrespondenzen: Wien 2013
- ≈ Übersetzungen von Gedichten von Charles Bernstein, in: Der Hammer, Zeitschrift der Alten Schmiede, Dez. 2012

#### Auszeichnungen:

- ≈ Übersetzerprämie für *die krankheit wunder | le beatitudini della malattia*, 2021
- ≈ Übersetzerprämie für *dies mehr als paradies | la terra più del paradiso* vom österreichischen Bundeskanzleramt, 2017
- ≈ Preis der Stadt Münster für internationale Poesie und ihre Übersetzung, mit Charles Bernstein, Tobias Amslinger, Norbert Lange, Leonce W. Lupette und Mathias Traxler, 2015

#### Projekte und Programm:

2025

- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Yara Mekawei und Kenan Khadaj: „House of Half Ideas“, 05.12.2025
- ≈ Vortrag Architektur-Kritik von Otto Kapfinger zum Loos-Haus am Michaelerplatz, Renovierung, Spiegel und Gentleman, 01.12.2025
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Christiane Heidrich und Mathias Kropfitsch zur Übersetzung von „Mut ohne Heldentum“ (msb 2025) von Antonia Birnbaum, 28.11.2025

- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Andreas Dittrich: „Typographie als Übersetzen?“, zur Buchgestaltung der Werke von Ilse Aichinger durch Otl Aicher, 21.11.2025
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Thomas Rahn: „Das Umschlagen der Schrift“, zu Typographie und Buchgestaltung im Trauerspiel-Buch von Walter Benjamin, 14.11.2025
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Julia Dengg zur Übersetzung von Besik Kharanaulis „Das Buch des Amba Besarion“ aus dem Georgischen, 31.10.2025
- ≈ Konferenz zur Übersetzung von Gedichten von Liu Xia aus dem Chinesischen, mit Sophie Schagerl und Tienchi Martin, 09.-13.10.2025
- ≈ Teilnahme am „Galerien- und Atelierrundgang 1030“, auf Einladung von Kultur-im-Dritten, mit Werken von Anne-Sophie Born und Wania Castronovo, 26.-27.09.2025
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Caroline Sauter: „L’insolvable même“, zur Übersetzung von Jaques Derridas „Was ist eine ‚relevante‘ Übersetzung“ (2022), 20.06.2025
- ≈ Lesung zur Buchpräsentation von *Lectura Dantis* am Literaturfestival „Ohne Warum. Die Frage nach den Rosen“, auf Einladung des Dante-Zentrum für Poesie und Poetik, Retz, 19.-22.06.2025
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Maria Bussmann: „Von der Heidegger Hütte übers Wittgensteiner Moos ins philosophische Dickicht“, 16.05.2025
- ≈ Konferenz zur Übersetzung von Inger Christensens Theaterstücks „En vinteraften i Ufa“, mit der Dramaturgin Alina Zeichen und der Theaterautorin Sophia Barthelmes, 23.-29.04.2025
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Michel Métayer zur Übersetzung der „Berliner Kindheit“ und „Berliner Chronik“ von Walter Benjamin für die kritische Ausgabe seiner Werke auf Französisch, 04.04.2025
- ≈ Teilnahme an der Konferenz „Grauzonen – Zones Grises – Gray Areas“ an der Humboldt Universität zu Berlin, 11.-13.03.2025
- ≈ Übersetzungsworkshop mit Karen Leeder (GB), in Kooperation mit Sebastian Klinger (Institut für Germanistik, Universität Wien) im Versatorium (Am Modenapark 8-9, 1030), 17.01.2025
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Sven Keromnes und Marie-Luise Knott zur Übersetzung von Barbara Köhlers „Niemandes Frau. Gesänge / La femme de personne“, 09.01.2025

2024

- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Natalie Neumaier: zeichnen ist lesen, 13.12.2024
- ≈ Forum für Übersetzungskritik zu Abba Kovner, mit Alex. Fassberg und Franziska Fuchsl, 21.11.2024
- ≈ Übersetzungskonferenz zu chinesischen Gedichten von Liu Xia aus „Empty Chairs“, mit Sophie Schagerl, 31.10.-5.11.2024
- ≈ Eröffnung der „Čitalnica in Koroška“, ein Projekt von Versatorium gemeinsam mit Alina Zeichen von unikum und Dominik Srienc des Robert-Musil-Instituts, 19.10.2024
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Melanie Strasser zu „Kannibalismus als Einverleibung des Anderen“, 14.10.2024

- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Alina Zeichen zu „Orts- und Flurnamen in Kärnten/Koroška, 27.9.2024
- ≈ Übersetzungstage (Erasmus+) mit Arild Vange zu „Fjordarbeid“ in Trondheim (Norwegen) und einer öffentlichen Lesung im Literatur-Huset Trondheim gem. mit Margarete Aas, 9.-17.9.2024
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Anna Eble und Mathijs de Ridder zu „Besetzte Stadt“ von Paul von Ostaijen, Lesung mit Ann Cotten u.a., 7.9.2024
- ≈ Workshop mit einer Schulklasse der BORG Hegelgasse 12, Schwerpunkt Polyästhetik, mit Caro Scholzen, Lektüre und Übersetzung des Gedichts „wird welken wie Gras“ (Fr. Mayröcker) und Holzschnitt-Werken, 24.-25.6.2024
- ≈ Konferenz zur Übersetzung von Inger Christensens Theaterstücks „En vinteraften i Ufa“, 7.-12.6.2024, mit einer öffentlichen Lesung der Ergebnisse (1. Akt in Übersetzung), am 11.6.2024
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Mathias Traxler zu „Variationen Montale Reihe i-iv“, Lesung und Gespräch, 30.5.2024
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Dr. Peter Bettelheim zu „Otto Neuraths Transformation als Übersetzung?“, Vortrag und Diskussion, 17.5.2024
- ≈ Buchpräsentation mit Ausstellung „viola volando“ von Natalie Neumaier, zusammen mit dem Passagen Verlag Wien, 7.-12.5.2024
- ≈ Holzschnitt- und Druckworkshop im Druckraum Jahoda mit Christian Thanhäuser, 26.-27.4.2024
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Marion Maurin zum Thema „Die Gedichte von Friederike Mayröcker in *Der Fink* von Peter Waterhouse“, am 19.4.2024
- ≈ Lesung aus der Übersetzung „Unpredicted Particles / Unzuvorgesagte Teilchen“ von Rosmarie Waldrop im Literaturhaus Mattersburg, Zeitschriften im Gespräch, 29.1.2024
- ≈ Workshop slowenisch/deutsch zu „Moj Svet“ von Hanzej Wuttej im Seminar „Übersetzen“ von Dominik Srienc (Universität Klagenfurt), im Robert-Musil-Institut für Literaturforschung, 12.-13.1.2024

2023

- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Marie Luise Knott (Berlin) zur Übersetzung von „NOX“ von Anne Carson, Am Modenapark 8-9, 16.-17.12.2023
- ≈ Präsentation des Versatorium in Liège/Lüttich (B) auf Einladung von ENAG (European-Neo-Avantgarde-Network) am Symposium „Translation as Creation“, Université de Liège, 30.11.-1.12.2023
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Dagmara Kraus, Ludwig Drosch und Theresa Mayer zum Übersetzen, „Rereading and Rewriting Rosmarie Waldrop“, Am Modenapark 8-9, 24.11.2023
- ≈ Forum für Übersetzungskritik mit Theresia Prammer zum Gedicht „Italy“ von Giovanni Pascoli, Am Modenapark 8-9, 17.11.2023
- ≈ Konferenz zum norwegischen Gedichtband „Fjordarbeid“ von Arild Vange mit dem Autor und einer öffentlichen Lesung mit Wania Castronovo und Ferenc Szijj, Am Modenapark 8-9, 6.-10.11.2023

- ≈ Lesung, Workshop und Gespräch zum „Kollektiven Übersetzen“ anlässlich der Lenzburger Übersetzungstage im Aargauer Literaturhaus (CH), 27.-29.10.2023
- ≈ Tage der Lesenden Künste zu Ilse Aichinger, gemeinsam mit dem eu:lab und dem Ilse-Aichinger-Haus zu „Kleist, Moos, Fasane“ und „Kurzschlüsse“, mit Susanna Riedler, Natalie Neumaier und Thomas Kohlwein, Am Modenapark 8-9, 4.-8.10.2023
- ≈ Präsentation und Diskussion des Forschungsauftrags durch Anne-Sophie Born, über die Übersetzung von Sumar von Diamela Eltit, zu Summe, Am Modenapark 8-9, 26.9.2023
- ≈ Gastspiel Julius Deutschbauer mit der Bibliothek ungelesener Bücher, September 2023 – März 2024; Lesungen von Rosa Pock, Mathias Müller, Franziska Fuchsl, Sina Klein und Elisabeth von Samsonow, Am Modenapark 8-9, 21.9.2023
- ≈ Liu Xia II, Workshop mit chinesischen Gedichten aus dem Gedichtband „Empty Chairs“, gemeinsam mit Tianjue Li und Lilith Tiefenbacher, Am Modenapark 8-9, 28.8.-3.9.2023
- ≈ Projektwoche „Literarisches Wien“ mit Schüler:innen der Neuen Waldorfschule Tübingen und dem slowenischen Gedicht „Bela Reka“ aus dem Gedichtband „Moj Svet“ von Hanzej Wuttej, 17.-22.7.2023
- ≈ Druckworkshop im Druckraum Jahoda, Am Modenapark, für Studierende der Sprachkunst an der Universität für Angewandte Kunst, mit Franziska Fuchsl, 6.6.2023
- ≈ Franz Janowitz, Gedichte Lesen aus dem Band „Auf dieser Erde“, mit Valentin Postlmayr, 13.5.2023
- ≈ Erster Projekttag mit einer Schulklasse der BORG Hegelgasse 12, Schwerpunkt Polyästhetik, mit Caro Scholzen, über das Übersetzen und Denken und den Raum Am Modenapark 8-9, 6.3.2023
- ≈ Kritikfabrik „Der 111te Bezirk“ zu „Malina“ von Ingeborg Bachmann, mit Sophia Barthelmes, Am Modenapark, 16.-18.2.2023
- ≈ Theater-Übersetzen zu Inger Christensens „I vinteraften i Ufa“, Am Modenapark 8-9, 6.-7.2.2023
- ≈ Buchpräsentation „Renga“ mit der Übersetzung „Ringelspiel. Gedichte“ bei der Lesung „Translation Games“, Haus für Poesie in Berlin, 12.1.2023

2022 – 2012

- ≈ Die erste Übersetzungskritik anlässlich 10 Jahre „Die Should Sea Be Fallen In“, Am Modenapark 8-9, 21.12.2022
- ≈ Kritikfabrik zum Setzen und Lesen typographischer Inszenierungen, feierliche Eröffnung des Druckraum Jahoda und erste Schuberziehung aus der FORUM Text Bibliothek, mit Teresa Doppler, Alex Fassberg, Franziska Fuchsl, Stephan Langer, Armela Madreiter, Max Smirzitz, Am Modenapark 8-9, 2.-3.12.2022
- ≈ Konferenz „Fjordarbeiten V“ in Wien, mit Arild Vange, Erhan Altan, Edith und Ferenc Szijj; Am Modenapark 8-9/6/R01, 31.10.-04.11.2022
- ≈ Workshop zu chinesischen Gedichten von Liu Xia, aus dem Gedichtband „Empty Chairs“ in Wien, Am Modenapark 8-9/6/R01, gemeinsam mit Tianjue Li und Lilith Tiefenbacher, 19.-23.9.2022

- ≈ Übersetzungswerkstatt „Fjordarbeiten“ in Zusammenarbeit mit ZeLT – Europäisches Zentrum für Literatur und Übersetzung (Brixen) und Lesung im Rahmen der ZeLTfesta, dem Gründungsakt von ZeLT, in der Stadtbibliothek Brixen, 25.-30.10.2021
- ≈ Teilnahme mit Lesung am Dante-Convivium „Was immer am Wort ist“ auf Einladung des Dante-Zentrum für Poesie und Poetik, Wien und Retz, 14.-17.10.2021
- ≈ Workshop, Lesung und Werkstattgespräch „United in translation / Wiese-Versa“ mit Gedichten von Golan Haji, gemeinsam mit der Wiese (Berlin) zum Internationalen Tag des Übersetzens 2021 auf Einladung des Haus für Poesie und Lyrikline (Berlin), in der Mendelssohn-Remise (Berlin), 30.9.2021
- ≈ Teilnahme am Übersetzungsprojekt „Lectura Dantis in 33 Gesängen“ mit der Übersetzung von Canto Inf. XXVI aus der *Divina Commedia* und am dreitägigen Festival auf Einladung von *dasattico* (Theresia Prammer), KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst (Berlin), 27.-29.9.2021
- ≈ Teilnahme am Werkstattgespräch „Kollektives Übersetzen und Schreiben“ im Rahmen des „Festival der Kooperationen mit Alexander Kluge & friends“ im Literaturhaus Berlin, 22.9.2021
- ≈ Übersetzungsworkshop zu „Fjordarbeit“, Lesung und Werkstattgespräch zu den Übersetzungen von Roberta Dapunt, im Bahnhof Warnitz (Uckermark) im Rahmen von „Bahnhof in voller Fahrt“, 16.-19.9.2021
- ≈ Übersetzungswoche „parole : dante“, gemeinsam mit dem Europäischen Laboratorium (Schwalenberg) und dem ACIT Grimm (Foggia), in Schwalenberg (NRW), 9.-15.8.2021
- ≈ *Finding as Founding*, drei Workshops gemeinsam mit der Wiese (Berlin, Neue Nachbarschaft) und der Silent University Austria im Rahmen von „Smashing Wor(l)ds“ von Kulturen in Bewegung, Wien, Berlin und Graz 2021
- ≈ *Gedichte und Übersetzen*, Online-Veranstaltung mit Lesung und Gespräch zu „die krankheit wunder“ auf Einladung des European Institute der Sophia University in Tokio (Japan), 21.1.2021
- ≈ *Fjordarbeit*, Übersetzungswoche in Kooperation mit dem Deutschen Übersetzerfond, Café Heumarkt Wien, 27.-30.10.2020
- ≈ *Renga*, Übersetzungen im Rahmen der „Translation Games“ an der Freien Universität Berlin, in Zusammenarbeit mit „Toledo“ und dem Literarischen Colloquium Berlin, Herbst 2020
- ≈ Übersetzungsperformance zu *Sabiduras* von Gego (Gertrud Goldschmidt) auf Einladung von Noit Banai in der Galerie Martin Janda, Wien 19.9.2020
- ≈ Einladung zur übersetzenden Teilnahme an der Ausstellung *Sproghospitalet – Language Hospital* von Morten Søndergaard im Sorø Kunstmuseum (Dänemark), Jänner 2020
- ≈ *Fjordarbeit*, Übersetzungswoche gemeinsam mit dem Autor Arild Vange in Wien (Café am Heumarkt), November 2019
- ≈ Übersetzungsworkshop zu Roberta Dapunt: *le beatitudini della malattia*, auf Einladung von Literatur Lana, Dezember 2019
- ≈ Übersetzungsklausur mit Roberta Dapunt zu *le beatitudini della malattia*, Ciaminades (BZ), Mai 2019

- ≈ Präsentation mit Lesung und Diskussion des Projekts *Die Should Sea Be Fallen In* auf Einladung von Kabeljau & Dorsch (Berlin), 21.6.2018
- ≈ Lesung der Auftragsübersetzung von *Jerusalem the Golden* von Charles Reznikoff in der Alte Schmiede Wien, 19.4.2018
- ≈ *In Butterbergen*, Veranstaltungsreihe des Heimat- und Archivvereins Edemissen e.V., 26.-29.10.2017
- ≈ Performance mit Charles Bernstein Bd. 1.2 im Rahmen von *Zwischen\_Zeiler live* (OKTO.tv) aus dem Setzkasten (Wien), 2.9.2017
- ≈ Literaturhaus Wien, 3.7.2017: Lesung der Gedichte „ASYLUM / ASYLE“ aus Charles Bernstein Bd. 1.2
- ≈ Workshop und Präsentation zu Charles Bernstein Bd. 1.2 in der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (ÖAW), Wien 20.6.2017
- ≈ Arbeitsaufenthalt im Rahmen des Symposium *Hombroich : Philosophie. Pfingsten sei ein Verb!* an der Raketenstation Hombroich (NRW), 30.5.-4.6.2017
- ≈ Lesung aus Charles Bernstein Bd. 1.2 zum *Indie book day*, Literaturbüffet Lhotzky, Wien, 12.3.2017
- ≈ Workshop und Intervention im Rahmen des Symposiums *Black Mountain als Multiversum* auf Einladung von Arnold Dreyblatt an der Muthesius Kunsthochschule Kiel, Jänner 2017
- ≈ Lesungen aus *dies mehr als paradies / la terra più del paradiso*: Filmclub Bozen (27.4.2016); Alte Schmiede Wien (16.6.2016); Haus für Poesie Berlin (26.10.2016)
- ≈ *Poesie und Übersetzen / Über Umwege*, Lesung und Diskussion gemeinsam mit Uljana Wolf und Katja Stuckatz im Literaturmuseum Wien, 6.6.2016
- ≈ Übersetzungswerkstatt auf Einladung von Literatur Lana zu Gedichten von und mit Mazen Marouf mit abschließender Lesung im Ottmanngut (Meran), 23.4.-28.4.2016
- ≈ Lesung aus Materialien zu Charles Bernstein Bd. 1.2 im mo.ë Wien, 31.1.2016
- ≈ *Sprachübergreifendes Seminar zum Übersetzen von Lyrik* des Deutschen Übersetzerfonds am LCB, 29.11.-4.12.2015: Teilnahme am Seminar „Stimmen hören“ von Ulf Stolterfoht und Marie Luise Knott mit dem Übersetzungsprojekt zur georgischen Avantgarde-Gruppe H<sub>2</sub>SO<sub>4</sub>
- ≈ Gemeinsames Seminar mit Gerhard Richter und Thomas Schestag zu Stanley Cavell am German Department der Brown University in Providence, 2.10.2015
- ≈ Präsentation des Versatorium im Rahmen des Seminars *Rethinking Translation* (Stephanie Sandler), Besuch des Woodberry Poetry Room (Christina Davis) am Mahindra Humanities Center der Harvard University in Cambridge, 30.9.2015
- ≈ Workshop "Trespassing Translating" im Rahmen der Konferenz *Reviewing Black Mountain College 7* an der University of North Carolina in Asheville, 26.9.2015
- ≈ Übersetzende Teilnahme an der Ausstellung *Performing the Black Mountain Archive* auf Einladung von Arnold Dreyblatt im Hamburger Bahnhof Berlin, 4.-5.7.2015 und 13.-20.7.2015
- ≈ Teilnahme und Lesung mit Charles Bernstein am Internationalen Lyrikertreffen Münster, 9.5.2015

- ≈ Übersetzungsperformance im Rahmen der Ausstellung *Lesen* mit Gedichten von Charles Bernstein im Kunstraum Niederösterreich Wien, 12.2.2015
- ≈ 4-tägiger Übersetzungsworkshop zu *Die Should Sea Be Fallen In* nach Elfriede Jelineks „Die Schutzbefohlenen“ im Theater am Lend in Graz, Jänner 2015
- ≈ Übersetzungsworkshop mit Roberta Dapunt und Iain Galbraith am Istitut Ladin Micurà de Rü in Sankt Martin in Thurn/Südtirol, Dezember 2014
- ≈ Lesung und Präsentation u.a. aus Charles Bernstein Bd. 1.1 anlässlich der Tagung *Urszenen des Übersetzens* an der Universität Salzburg, 26.11.-28.11.2014
- ≈ 4-tägiger Übersetzungsworkshop zu *Die Should Sea Be Fallen In* im Bildungshof Retzhof in der Steiermark, November 2014
- ≈ 1-wöchiger Übersetzungsworkshop zu Charles Bernstein („Taches Blanches“) in St.Veit im Jauntal, August 2014
- ≈ Workshop zur Übersetzung georgischer Avantgarde-Literatur im Rahmen des Projekts *Sweet Sixties* von tranzit.at im Georgischen Literaturmuseum in Tbilissi, März 2014
- ≈ Lesung von übersetzten Gedichten der Dichterin Rosmarie Waldrop in der Alte Schmiede Wien, 18.12.2013
- ≈ *Wege zu Gedicht und Übersetzung: Rosmarie Waldrop, Charles Bernstein*. Workshop mit Lesung im kunsthau muerz, Oktober 2013
- ≈ Teilnahme an der Georgisch-Deutsch-Übersetzungswerkstatt am Europäischen Übersetzer-Kollegium Straelen, März 2013
- ≈ Lesung mit Charles Bernstein im TBA21-Augarten Wien, 7.9.2012
- ≈ Workshop zur Übersetzung deutscher Poesie (Fr. Hölderlin, W. Benjamin) am Germanistischen Institut der Universität Istanbul, April 2012
- ≈ Lesung mit Charles Bernstein am Institut für Vergleichende Literaturwissenschaft der Universität Wien, 27.1.2012 und in der Alten Schmiede Wien, 26.1.2012

#### Theater:

- ≈ *Die Should Sea Be Fallen In* (nach Elfriede Jelineks *Die Schutzbefohlenen*): Aufführungen im Vestibül des Burgtheater Wien 2015, im Theater Freiburg 2015, im Grand Hotel Cosmopolis in Augsburg 2015, im Theater am Lend in Graz 2015, auf Einladung des Forschungszentrum Elfriede Jelinek der Universität Wien in der Österreichischen Akademie der Wissenschaften Wien 2015, im Theater Bremen 2016 und im Theater Winkelwiese des Schauspielhaus Zürich 2016
- ≈ *Coriolanus* von William Shakespeare: Übersetzungsworkshop mit Aufführungen im Theater am Lend in Graz 2013 und 2015

### Interviews, Gespräche, Video:

- ≈ Gespräch mit der portugiesischen Übersetzerin Myriam Ávila, 25.06.2025
- ≈ Gespräch über Buchgestaltung mit dem Designer Theo Clemens Schedler, 12.06.2025
- ≈ *Die Dattel / The Date* im Rahmen von „10 Takes on Pathos“ des Internationalen Lyrikertreffens Münster 2022, Video 48:59 min., <https://lyrikertreffen.muenster.de/pathos/take-6-2>
- ≈ *Renga*-Werkstattgespräch im Rahmen des Übersetzungsprojekts „Translation Games“ (FU Berlin, LCB und „Toledo“), 30.11.2020, [https://www.youtube.com/watch?v=s89z2qV\\_\\_7U](https://www.youtube.com/watch?v=s89z2qV__7U)
- ≈ Portrait für Kaukasus TV von OKTO, 5.12.2017
- ≈ Radio Münster, 27.5.2015 anlässlich der Verleihung des Preises für Internationale Poesie und ihre Übersetzung
- ≈ Peter Waterhouse: Gespräch im Rahmen des Seminars *Rethinking Translation* an der Harvard University in Cambridge, November 2014
- ≈ Peter Waterhouse: *A Collaborative Translation Intensive*, Gespräch im Woodberry Poetry Room an der Universität Harvard in Cambridge, November 2014
- ≈ Peter Waterhouse und Charles Bernstein: *The Versatorium Playbook*, gemeinsame Buchpräsentation von Charles Bernstein Bd. 1.1, April 2014, <https://www.youtube.com/watch?v=lo3SEaoaP8w>
- ≈ Versatorium interviewt die Dichterin Rosmarie Waldrop, Der Standard, Dezember 2013/Standard-Online 3.1.2014
- ≈ Versatorium interviewt den Dichter Charles Bernstein, Der Standard, Jänner 2012/Standard-Online 20.1.2012